



[Texte en français](#)

FIT Statement on the Imprisonment of a Belarus Translator

The International Federation of Translators (FIT)

Reaffirming Article 4 of the *Bylaws* of FIT, in particular (a) and (i) where FIT shall above all –

(a) act as the international voice of translators, interpreters and terminologists and make that voice heard in the relevant public and political arenas; and

(i) uphold the moral and material interests of translators, interpreters and terminologists throughout the world,

Recalling the *Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators* adopted by the General Conference of the United Nations Education, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) at its Nineteenth Session in Nairobi on 22 November 1976 (the “Nairobi Recommendation”),

Acknowledging the specific nature of the Nairobi Recommendation does not cover translators’ freedom of expression in their professional capacity and their capacity as members of the citizenry,

Considering the unanimous ratification of the draft Memorandum of Understanding between FIT and PEN International during the XXI FIT Statutory Congress in Brisbane in 2017,

Recalling the *Quebec Declaration on Literary Translation and Translators* developed in Barcelona (April 2015) by the PEN International Translation and Linguistic Rights Committee, ratified by the PEN International Assembly of Delegates at the 81st Congress in Quebec (October 2015) (the “Quebec Declaration”),

Noting herein article 5 of the Quebec Declaration which states “The physical safety and freedom of expression of translators must be guaranteed at all times”,

Considering, further, the unanimous ratification of the Memorandum of Understanding between FIT and the European Council of Literary Translators’ Associations (CEATL) during the XXI FIT Statutory Congress in Brisbane in 2017,

Acknowledging the joint statement from the European Writers Council (EWC) and CEATL on 5 February 2021 on International Day of Solidarity with Belarus

<https://europeanwriterscouncil.eu/standwithbelarus/>,

Underlining the sovereign right of the Republic of Belarus and its legal institutions,

Acknowledging, further, the scarcity of publicly available information concerning the charge of organising actions against public order against Volha Kalackaja, a translator of Margaret Atwood, Virginia Woolf, and Tennessee Williams, who was arrested on 15 January 2021,

1. Reiterates and expresses strong support of the extremely important role played by translators and translations in international exchanges in culture, art and science, particularly in the case of works written or translated in less widely spoken languages;
2. Underlines the importance of collective actions in particular those concerning the rights of translators, terminologists and interpreters with our partners PEN International, CEATL, World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) and European Society of Translation Studies (EST); and substantiates our longstanding wish to work with the International Federation of Journalists (IFJ) by supporting their campaign concerning Belarus <https://www.ifj.org/media-centre/news/detail/category/health-and-safety/article/journalists-in-prison-in-belarus-call-for-journalists-organisations-to-take-action.html>;
3. Urges the Government of the Republic of Belarus to expedite its investigation of allegation(s) against Ms Kalackaja and to ensure all national and international treaty obligations on rights of suspects be respected;
4. Calls on the Government of the Republic of Belarus to guarantee fair and transparent legal processes especially with respect to Ms Kalackaja;
5. Further calls on the Government of the Republic of Belarus to release Ms Kalackaja upon completion of fair and transparent legal process;
6. Further calls on the Government of the Republic of Belarus to guarantee human rights and cultural rights of translators, writers and publishers; AND
7. Further calls on the Government of the Republic of Belarus to end all violence and repression against writers, translators, and the independent cultural scene in Belarus.

Paris, 21 February 2021



Déclaration de la FIT sur l'emprisonnement d'une traductrice au Bélarus

La Fédération internationale des traducteurs (FIT)

Réaffirmant l'article 4 de ses *Statuts*, en particulier les paragraphes a et i selon lesquels la FIT a notamment pour but :

- a) d'agir en tant que voix de la communauté internationale des traducteurs, interprètes et terminologues et faire entendre cette voix dans les milieux publics et politiques appropriés ;
- i) de défendre les intérêts moraux et matériels des traducteurs, interprètes et terminologues à travers le monde ;

Rappelant la *Recommandation sur la protection juridique des traducteurs et des traductions et sur les moyens pratiques d'améliorer la condition des traducteurs*, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) à sa dix-neuvième session tenue à Nairobi le 22 novembre 1976 (la « Recommandation de Nairobi ») ;

Reconnaissant que la Recommandation de Nairobi ne couvre pas spécifiquement la liberté d'expression des traducteurs en leur capacité professionnelle et leur qualité de citoyens ;

Considérant la ratification unanime du projet de protocole d'accord entre la FIT et PEN International lors du XXI^e Congrès statutaire de la FIT tenu à Brisbane en 2017 ;

Rappelant la *Déclaration de Québec sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs* conçue et rédigée à Barcelone (avril 2015) par le Comité de la traduction et des droits linguistiques de PEN International, ratifiée par l'Assemblée des délégués de PEN International lors du 81^e Congrès à Québec (octobre 2015) (la « Déclaration de Québec ») ;

Constatant la teneur de l'article 5 de la Déclaration de Québec lequel énonce que « L'intégrité physique et la liberté d'expression des traductrices et des traducteurs doivent en tout temps être assurées. » ;

Considérant par ailleurs la ratification unanime du protocole d'accord entre la FIT et le Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) lors du XXI^e Congrès statutaire de la FIT tenu à Brisbane en 2017 ;

Reconnaissant la déclaration commune du Conseil des auteurs européens (EWC) et du CEATL le 5 février 2021 à l'occasion de la Journée mondiale de solidarité avec le Bélarus <https://europeanwriterscouncil.eu/standwithbelarus/> ;

Soulignant le droit souverain de la République du Bélarus et de ses institutions juridiques ;

Reconnaissant la rareté des informations accessibles au public concernant l'accusation d'organisation d'actions contre l'ordre public portée contre Volha Kalackaja, traductrice de Margaret Atwood, de Virginia Woolf et de Tennessee Williams, qui a été arrêtée le 15 janvier 2021 ;

1. réitère et soutient fermement le rôle extrêmement important que jouent les traducteurs et les traductions dans les échanges internationaux en matière de culture, d'art et de science, en particulier dans le cas d'œuvres écrites ou traduites dans les langues de moindre diffusion ;
2. souligne l'importance des actions collectives, en particulier celles concernant les droits des traducteurs, des terminologues et des interprètes, avec ses partenaires que sont PEN International, le CEATL, l'Association mondiale des interprètes en langue des signes (WASLI) et la Société européenne de traductologie (EST) et réaffirme son souhait de collaborer avec la Fédération internationale des journalistes (FIJ) en soutenant sa campagne concernant le Bélarus <https://www.ifj.org/media-centre/news/detail/category/health-and-safety/article/journalists-in-prison-in-belarus-call-for-journalists-organisations-to-take-action.html> ;
3. prie instamment le gouvernement de la République du Bélarus de faire diligence en ce qui concerne l'enquête sur les allégations portées contre Mme Kalackaja et de veiller à ce que toutes les obligations découlant des traités nationaux et internationaux sur les droits des suspects soient respectées ;
4. demande au gouvernement de la République du Bélarus de garantir des procédures juridiques équitables et transparentes, particulièrement dans le cas de M^{me} Kalackaja ;
5. demande par ailleurs au gouvernement de la République du Bélarus de libérer M^{me} Kalackaja à l'issue d'une procédure juridique équitable et transparente ;
6. demande aussi au gouvernement de la République du Bélarus de garantir les droits humains et les droits culturels des traducteurs, des écrivains et des éditeurs ;
7. demande finalement au gouvernement de la République du Bélarus de mettre fin à la violence et à la répression contre les écrivains, les traducteurs et le milieu culturel indépendant du Bélarus.

Paris, le 21 février 2021